

ла иноязычного текста. Чем тщательнее будет проведен анализ, чем глубже понят и интерпретирован иностранный профессионально ориентированный текст, тем полнее и точнее будет передан данный текст на родном языке.

Основные этапы работы:

Работа с текстом состоит из четырех последовательных и дополняющих друг друга этапов.

1. Первое прочтение текста: определение темы, функции, жанра текста, характеристик предполагаемого получателя и попытка воссоздания элементов коммуникативной ситуации, в которой создавался текст.

2. Второе прочтение текста направлено на то, чтобы определить логико-смысловую структуру текста: основные мысли, второстепенные идеи, связи с коммуникативной ситуацией, логические связи внутри текста и т.д.

3. Переводческое прочтение текста, аналитическое и углубленное, не оставляющее никаких не понятых деталей. На этом этапе рассматриваются терминологические трудности, стилистические приемы, объясняются использованные метафоры, аллюзии, сокращения, все то, что может помешать полному пониманию текста.

4. Анализ социокультурных, предметных, фоновых, ситуативных и лингвистических осо-

бенностей иноязычного профессионально ориентированного текста, которые потребуют использования переводческих приемов на этапе создания текста перевода для нового получателя.

Необходимо обратить внимание на:

- Важность выстраивания иерархии идей автора, выделения главных и второстепенных мыслей.

- Значение логики изложения текста, логических связей между высказанными мыслями. Именно эта логика изложения поможет на этапе перевода избежать неточностей в передаче смысла.

- Понимание студентами «пробелов», которые следует восполнять, и сложность передачи на родном языке не просто текста, состоящего из слов, а содержания иноязычного текста для нового получателя.

Материал

Формирование способности переводческого анализа текста осуществляется на основе научно-популярных, общенаучных относительно коротких текстах (800–1000 слов), хорошо структурированных, с развернутой аргументацией, рассматривающих тему, которая будет интересна студентам различных специальностей, с учетом их возраста и начальной подготовки в области науки и техники.

Экономические науки

ПОВЕДЕНЧЕСКАЯ ЭКОНОМИКА: СОВРЕМЕННАЯ ПАРАДИГМА ЭКОНОМИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ; НОВАЯ САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ СУБДИСЦИПЛИНА ДЛЯ МАГИСТРОВ (коллективная монография)

Журавлева Г.П., Манохина Н.В., Смагина В.В.
ФГБОУ ВО «Российский экономический университет
им. Г.В. Плеханова», Москва,
e-mail: galinaguravleva@rambler.ru

Монография подготовлена коллективом научной школы «Экономическая теория» РЭУ им. Г.В. Плеханова и отделением научной школы «Экономическая теория» в Саратовском государственном социально-экономическом университете (СГСЭУ). Книга посвящена новому направлению современной науки – поведенческой экономики, имеющей междисциплинарный характер и интегрирующей психологию и экономику. Инструментарий поведенческой экономической теории раскрывает психологическую основу и динамику принятия решений экономическими агентами. Для преподавателей, аспирантов и магистрантов, изучающих теоретическую и прикладную экономику.

Основными целями монографии являются следующие:

- сформировать представление о взаимодействии современной экономики с достижениями психологической науки;

- раскрыть роль экспериментов в современной экономике;

- продемонстрировать возможности внедрения выявленных закономерностей человеческого поведения в экономическую теорию;

- рассмотреть различные направления практического приложения поведенческой теории;

- объяснить смысл построения экономических моделей и описать связанные с ними проблемы;

- разработать рекомендации для институтов государственного управления, разрабатывающих различные прогнозы на основе экономико-психологических моделей.

Главной задачей экономической науки во все времена было дать ответ на вопрос об устройстве экономического мира. Но так как сегодня мир изменился, то задачей современной экономической науки становится уже новое объяснение мира.

Научить размышлять самостоятельно на основе анализа различных учений, теорий и взглядов ученых – теоретиков становится первейшей задачей при изучении и преподавании экономической науки.

Поведенческая экономика (behavioral economics) – относительно новая наука и учебная дисциплина. Она имеет скорее междисциплинарный характер и находится на стыке двух наук: психологии и экономики, что позволяет выявить психологическую основу и динамику

принятия решений человеком и другими агентами.

Сейчас нельзя не принимать во внимание поведенческую экономику, поскольку поведенческий подход:

- присущ деятельности различных субъектов: от индивида и фирмы до рынков и регионов;
- систематически повторяется и усложняется;
- позволяет выявить глубинные мотивы деятельности агентов, не всегда следующих канонам традиционной экономики.

Поведенческая экономика позволяет оценивать последствия тех или иных действий, политики с точки зрения благосостояния различных участников.

Поведенческая экономика ни в коем случае не отвергает классическую экономическую теорию – она просто предлагает новые высокоэффективные инструменты для поднятия уровня производства, продаж, услуг. Достижения науки поведенческой экономики имеют первостепенную важность для индивидов, руководителей компаний, поскольку они заставляют их переосмысливать традиционные рациональные/функциональные модели принятия решений человеком, которые движут многими решениями компаний. Отсутствие междисциплинарного подхода, интеграции экономики и психологии может привести к неправильному выбору, бесполезной трате ресурсов, которые можно было бы использовать более эффективно.

СВЯЗИ С ПРАВИТЕЛЬСТВОМ: СБОРНИК УПРАЖНЕНИЙ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ (учебное пособие)

Позднякова Е.М., Ильина О.К., Буйлова И.В.

*Московский государственный институт
международных отношений (университет), Москва,
e-mail: helenpozdnayakova@ya.ru*

Учебное пособие направлено на изучение профессиональной лексики и профессионального иноязычного дискурса в рамках программ бакалаврской и магистерской подготовки по английскому языку как основному по направлениям подготовки «международная журналистика» на факультете международной журналистики и «политология» на факультете политологии МГИМО.

Задания данного учебного пособия направлены на развитие аналитических, системных и коммуникативных компетенций будущих специалистов по связям с общественностью и связям с правительством, политологов: управление информацией, управление изменениями, анализ и синтез, работа в международной среде, второй и третий языки, взаимодействие со специалистами из других областей.

Языковой уровень студентов, для которых предназначен настоящий сборник упражнений,

характеризуется в рамках европейского языкового портфеля (Common European Framework of Reference for Languages) как уровень владения в совершенстве (C2).

Английский язык по направлениям «международная журналистика» и «политология» изучается как прикладная дисциплина, в которой статус английского языка рассматривается как статус рабочего языка, что определяет общие цели и задачи курса.

Двудеиной целью курса профессионального английского языка в магистратуре является мультидисциплинарная и практико-ориентированная подготовка отечественных специалистов в области публично-государственной политики, политического менеджмента и связей с общественностью, способных работать как в государственном секторе, так и в структурах бизнес-сектора. Они должны обладать комплексом компетенций, знаний и навыков, позволяющих проводить самостоятельный прикладной анализ и экспертизу, проектировать решения и осуществлять управленческое воздействие.

В связи с определенной выше целью были выделены содержание для материалов по английскому языку, которые содержательно связаны с направлениями подготовки специалистов в указанных областях:

- во-первых, языковая подготовка, направленная на обеспечение формирования навыков владения иностранным языком в сфере PR и GR-анализа, компетенций в экспертно-аналитической работе и оценивании проблемных ситуаций в тех или иных политико-управленческих сетях, положения клиента в них и характера его коммуникаций;

- во-вторых, языковая подготовка, направленная на обеспечение формирования навыков владения иностранным языком в сфере PR и GR-проектирования;

- в-третьих, языковая подготовка, направленная на обеспечение формирования навыков владения иностранным языком в сфере собственно PR и GR-менеджмента на стратегическом и оперативном уровнях, тех или иных способов оказания государственно-управленческого воздействия, различным формам и методам лоббирования и пр.

Структура учебного пособия

Учебное пособие «Связи с правительством. Сборник упражнений по английскому языку» состоит из трех частей.

Первая часть называется Government Relations in the Context of Foreign Policy и знакомит бакалавров и магистрантов с наиболее важными понятиями в сфере PR и GR, такими, как правительство и общество в глобальном контексте, общественное мнение, политические партии, лоббирование и др. Эта часть состоит из 6 глав. Задания первой части разработаны для отрывков из книги Jerel A. Rosati, James M.